

**NIVEL:** Actividad concebida para estudiantes de nivel intermedio / avanzado (Niveles B2 del Marco Común Europeo de Referencia)

## **CONTENIDOS:**

Léxico: coloquialismos / expresiones para debates / conectores

Gramatical: subjuntivo / conectores / expresar opinión / expresar acuerdo/desacuerdo / argumentar, dar ejemplos

Cultural: reflexionar sobre lengua, cultura e identidad a través del fenómeno del *spanglish*.

**DESTREZAS:** Comprensión lectora y expresión oral.

**MATERIALES:** Las hojas de trabajo que se adjuntan.

**DURACIÓN:** Dos sesiones de clase de 60 minutos cada una.

## **PROCEDIMIENTO:**

1. El profesor/a pide a los estudiantes que contesten las preguntas del ejercicio 1, de forma oral y a modo de introducción al tema. A continuación los alumnos miran las imágenes (página 2) y escriben brevemente una definición de *spanglish*. Pueden trabajar en parejas. Se hace una puesta en común de las definiciones con toda la clase.
2. En grupos de tres leen las expresiones de la página 3 y escriben su equivalente en español. Luego se comprueban, sería conveniente que el/la profesor/a escribiera las frases "correctas" en la pizarra.
3. Individualmente cada estudiante lee el artículo (página 4) y recopila en forma de lista los argumentos a favor y en contra que aparecen en el texto.
4. Como preparación para el debate, se pide a los estudiantes que añadan a su lista al menos dos argumentos más a favor o en contra. Pueden consultar otras fuentes si quieren.
5. Cada estudiante hace individualmente el ejercicio 3 (página 5) para repasar las expresiones usadas en los coloquios. Puesta en común para repasar e intercambiar ejemplos.
6. El profesor/a divide la clase entre los que están a favor o en contra. Se elige un/a moderador/a.
7. Cada estudiante tiene 10 minutos para preparar sus argumentos.
8. Finalmente comienza el debate.

# SPANGLISH

1. ¿Has oído hablar alguna vez del "spanglish"? Mira todos estos ejemplos y comenta con tu compañero/a en qué crees que consiste el fenómeno "spanglish". Escribe una definición breve (2-3 frases).



**2. Lee estas palabras y expresiones en spanglish. ¿Qué crees que significan?**

1. Tengo un appointment:
2. Voy a babysitear a mi hermana:
3. Culisimo:
4. Deliberar groserías:
5. Hay que pagar los bills:
6. Vamos a chequear el buzón:
7. Dame cash:
8. Hagamos un deal:
9. Estoy freekeado:
10. Pagar las taxes:
11. Voy a leer a la librería:
12. Me dieron un ticket:
13. Mopear el suelo:
14. Hice overtime:
15. Parkear el carro:
16. Vamos a la party:
17. Estoy en el rufo:
18. Pon los platos en el sink:
19. Ir de shopping al mall:
20. Estoy bien traineado:
21. Me gusta taipear:
22. He quiteado mi trabajo:
23. ¡Dame un break!:
24. Eskiperarse la clase:
25. Vamos a las movies:

**3. Lee el siguiente artículo que apareció en el periódico *El País* y recopila argumentos a favor y en contra.**

### **El vigor del 'spanglish'**

**El cóctel de español e inglés invade las calles de Nueva York por boca de su población hispana**

**JAVIER VALENZUELA Nueva York**

Uno *parquea el carro* en las proximidades de Mony Travel, el local del número 3825 de la neoyorquina calle de Broadway; apaga el radiocasete, donde sonaba música de Selena; pone unos cuartos en la maquineta municipal, no vaya a ser que la policía ronde por la zona y le ponga un *ticket*, y se encamina hacia el local, que anuncia a los transeúntes: "Prepare su *income tax* aquí". La *carpeta* de Mony Travel está tan desgastada y sucia como casi todo en este rincón septentrional de Manhattan, habitado por dominicanos y puertorriqueños; pero, como también casi todo, el local bulle de vida` gente telefoneando a países latinoamericanos, buscando billetes de avión baratos, indagando por un abogado que pueda arrancarles una sustanciosa *liability* por un accidente de tráfico, recabando información sobre cómo conseguir la *carta verde* y evitar la deportación, preparando *sus income tax*... Entre la algarabía de voces, uno retiene la de una joven mulata que termina así su conversación telefónica: "Te llamo para atrás, ¿okey?".

En este barrio de Washington Heights, en todos los de Nueva York con presencia hispana, se ha impuesto el *spanglish*, un castellano salpicado de palabras inglesas -*ticket* (multa), *income tax* (impuesto sobre la renta), *okey* (de acuerdo), *liability* (responsabilidad *civil*), *nice*. (simpático).-y traducciones literales de palabras y frases inglesas -*chores* (*shorts*, pantalones cortos), *marqueta* (*market*, mercado), *taipear* (*to type*, escribir a máquina), *parquear el carro* (*parking the car*, aparcar el coche), *vacunar la carpeta* (*vacuum the carpet*, aspirar la alfombra), *te llamo para atrás* (*I call you back*, te vuelvo a llamar), *el rufo del bildin* (*the roof of the building*, el techo del edificio)...

Un habla que, como comenta con humor Enrique Camacho, el director del Instituto Cervantes de Nueva York, produce disparates como el, decir que el hispano Fernando Ferrer "está corriendo para la oficina de mayor" (está compitiendo por el cargo de alcalde), o que tal tienda "delibera groserías" ("deliver grocery", reparte la compra), o que cual negocio "necesita mujeres estériles" ("need steady women", necesita empleadas fijas).

Un artículo reciente de *The New York Times* calificaba el *spanglish* como la tercera lengua de Nueva York después del inglés y el español. Es cierto. Con 1,8 millones de hispanos -un 25% de la población, según el censo de comienzos de esta década- y varios diarios, semanarios, emisoras de radio y canales de televisión en castellano, Nueva York permite al visitante pasarse el día escuchando a gente que habla la lengua de Cervantes con múltiples acentos latinoamericanos o en su versión *spanglish*. El pasado martes, al inaugurar el centro universitario que lleva su nombre, don Juan Carlos pudo decir con toda razón: "Nueva York ya es hoy una de las grandes capitales del mundo hispánico".

El mestizaje de inglés y castellano está saltando de la calle donde nació a la cultura popular. "Mi padre's infidelity. Are cuernos genetic", reza el titular de un artículo de *Latina*, el "magazine bilingüe" para jóvenes hispanas publicado en Nueva York. La revista, de buena calidad, inserta textos en inglés o castellano, pero no puede resistir la tentación de hacer cócteles lingüísticos como el citado. O como éstos: "Mi vida en fast forward", "When do you need un abogado? Escritores como Julia Álvarez introducen con desparpajo palabras y frases castellanas en sus textos en inglés.

El *spanglish* tiene sus defensores. "Reflejamos la vida entre dos lenguas y dos culturas de nuestros lectores", dice Christy Haubegger, editora de *Latina*; "el spanglish es una muestra de destreza lingüística", afirma Ana Celia Zentella, una profesora universitaria que ha escrito un libro sobre el bilingüismo en Nueva York. Y también sus detractores. Roberto González Echevarría, profesor de literatura hispánica en Yale, se ha visto obligado a precisar en una carta publicada por *The New York Times* que el *spanglish* es "una invasión del español por el inglés", que "trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma".

**PREPARAMOS EL DEBATE.**

1. El "spanglish" se ha convertido en un tema polémico. Añade al menos dos afirmaciones a favor y en contra a las ya recopiladas en el artículo.
2. Toma una postura a favor o en contra y prepara tus argumentos.
3. Cuida tu lenguaje. Estas son algunas expresiones de uso frecuente en los coloquios. Añade alguna más con un ejemplo.

**Para ordenar las ideas:** *En primer lugar; En segundo lugar; Por último*

Ej.: En primer lugar, me gustaría decir que para hablar de este tema tenemos que estar muy bien informados...

❖ .....

**Presentar un nuevo argumento o una conclusión:** *De todas maneras; En cualquier caso*

Ej.: De todas maneras, nos interesa que quede claro que el conflicto lo provocaron...

❖ .....

**Valorar los pros y los contras:** *Por un lado; Por otro; Por una parte... por otra*

Ej.: Por una parte comparto la opinión con mi compañero, pero por la otra, estoy en contra porque...

❖ .....

**Añadir algo más a la argumentación:** *Y también /además/ incluso / otra cosa; Pero sobre todo; Yo diría más*

Ej.: Esta situación es tan grave que incluso deberíamos plantearnos pedir ayuda.

❖ .....

**Contraponer razones:** *Sin embargo; A pesar de todo; Pero*

Ej.: Todo lo que se ha dicho hasta ahora es cierto, sin embargo debemos tener en cuenta que...

❖ .....

**Aludir a un aspecto de la discusión ya planteado:** *(Con) respecto a; Sobre; En cuanto a (eso de que)*

Ej.: En cuanto a la cuestión de la independencia de la mujer, creo que de momento...

❖ .....

**Para interrumpir:** *Me gustaría decir /añadir una cosa; Perdona(-e) que te/le interrumpa...*

Ej.: ¡Mira, perdona que te interrumpa! Pero eso no es del todo cierto.

❖ .....

**Para no ser interrumpido/a:** *Espera(-e) un momento, todavía no he terminado; ¡Déjeme hablar, por favor!; ¡No me interrumpa, por favor!*

Ej.: ¡Por favor, no me interrumpas! Yo he respetado tu turno, tú ahora respeta el mío.

❖ .....

**Pedir acuerdo:** *¿Es verdad o no?; ¿A que tengo razón?; ¿No es así?*

Ej.: Esto es una verdad evidente, ¿tengo o no tengo razón?

❖ .....

Son muy útiles también las **expresiones de opinión e hipótesis**. Se recomienda reparar en el uso del **subjuntivo**.

*Creo que  
Opino que  
Pienso que*

+ INDICATIVO

*No creo que*

*No opino que*

*No pienso que*

+ SUBJUNTIVO

Ej.: Creo que es mejor que busquemos otra solución.  
No creo que prohibirlo todo sea una buena solución.

❖ .....

Expresar **acuerdo, duda o desacuerdo**:

*Sí, definitivamente sí; Claro que sí; Yo creo/ Me parece que sí*

*No puedo opinar; No sé, no conozco el tema*

*Me parece que no; Hombre (Mujer), depende; No me atrevería a decir tanto*

*No, por supuesto que no; No, ni mucho menos; No, definitivamente no*

Ej.: En cuanto a la cuestión de la legalización de las drogas, definitivamente no estoy de acuerdo.

❖ .....

**4. Se elige a un/a moderador/a y se colocan los dos grupos, a favor y en contra, a derecha e izquierda en el aula. ¡Ya podemos empezar el debate!**